



CHAPITRE 94

CHAPTER 94

Loi modifiant la charte de la cité des
Trois-Rivières

An Act to amend the charter of the city
of Trois-Rivières

[Sanctionnée le 6 août 1965]

[Assented to 6th August 1965]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité des Trois-Rivières a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt des contribuables et de la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 5 George V, chapitre 90, et les lois qui la modifient, soit de nouveau modifiée, et que certains pouvoirs lui soient accordés;

Attendu qu'il est à propos d'accéder aux demandes contenues dans sa pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Ententes
autorisées.

1. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la cité est autorisée à conclure avec le Gouvernement du Canada, ou tout organisme de la juridiction de ce dernier, des ententes aux fins de rénover ou réaménager certaines parties de son territoire.

Régle-
menta-
tion.

Pour donner suite à ces ententes, la cité peut, par règlement:

a) Acquérir, par voie d'expropriation ou autrement, pour fins de rénovation et de réaménagement, les immeubles compris dans les territoires décrits comme suit:

Aire de réaménagement numéro 3: Un territoire de forme irrégulière, borné au nord-ouest par l'axe central de la rue Des Commissaires, au sud-ouest par l'axe central de la rue Ste-Cécile et sa prolongation jusqu'au fleuve Saint-Laurent, au sud-est par le fleuve Saint-Laurent et au

WHEREAS the city of Trois-Rivières has, by its petition, represented that it is in the interest of the ratepayers and of the good administration of its affairs that its charter, the act 5 George V, chapter 90, and the acts amending it, be again amended and that certain powers be granted it;

Whereas it is expedient to grant the prayers contained in its petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the city is authorized to make with the Government of Canada, or any body under its jurisdiction, agreements for the renewal or redevelopment of certain parts of its territory.

To give effect to such agreements, the city, by by-law, may:

(a) Acquire by expropriation or otherwise for purposes of renewal and redevelopment, the immovables comprised in the territories described as follows:

Redevelopment area number 3: A territory of irregular shape, bounded on the north-west by the centre line of Des Commissaires street, on the southwest by the centre line of Ste-Cécile street and its extension to the St. Lawrence river, on the south-east by the St. Lawrence river and on

nord-est par l'usine de Canadian International Paper;

Aire de réaménagement numéro 4: Un territoire de forme irrégulière, borné au sud-ouest par l'axe central du boulevard Des Forges, au sud-est par l'axe central du boulevard Des Récollets, au nord-est à la profondeur des lots ayant front sur la rue Séverin Ameau, et au nord-ouest par l'axe central de la rue Vézina;

Aire de réaménagement numéro 5: Un territoire de forme irrégulière, borné au nord par l'axe central de la rue Laviolette, à l'ouest par la ligne arrière des lots ayant front sur le côté ouest de la rue Royale, au sud par la ligne de rue du côté nord de la rue Des Forges, à l'est par la ligne arrière des lots ayant front sur le côté est de la rue Hart;

b) Exécuter des travaux de déblaiement en vue du réaménagement des immeubles acquis en vertu du paragraphe *a*;

c) Disposer, par vente à l'enchère ou par soumissions publiques, des terrains rendus disponibles pour le réaménagement et dont la cité n'a pas besoin pour fins municipales;

d) Emprunter, avec l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, les montants nécessaires à l'acquisition des immeubles requis et à l'exécution des travaux projetés.

Approba-
tion.

L'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes *a* et *b* requiert l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil.

1915, c.
90, a. 6,
remp.

2. L'article 6 de la loi 5 George V, chapitre 90, est remplacé par le suivant:

Représen-
tation.

« **6.** Le territoire de la cité des Trois-Rivières ne forme qu'un seul quartier, représenté au conseil par huit échevins dont les sièges sont numérotés de 1 à 8. »

1915, c.
90, a. 7,
ab.

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé.

Id., a. 8,
ab.

4. L'article 8 de ladite loi, remplacé par l'article 1 de la loi 21 George V, chapitre 128, est abrogé.

1915, c.
90, a. 9,
ab.

5. L'article 9 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 1 George VI, chapitre 106, est abrogé.

the northeast by the plant of Canadian International Paper Co.;

Redevelopment area number 4: A territory of irregular shape, bounded on the southwest by the centre line of Des Forges boulevard, on the southeast by the centre line of Des Récollets boulevard, on the northeast by the rear of the lots fronting on Séverin Ameau street, and on the northwest by the centre line of Vézina street;

Redevelopment area number 5: A territory or irregular shape, bounded on the north by the centre line of Laviolette street, on the west by the rear line of the lots fronting on the west side of Royale street, on the south by the street line of the north side of Des Forges street, on the east by the rear line of the lots fronting on the east side of Hart street;

(b) Carry out clearance operations for the redevelopment of the immoveables acquired under paragraph *a*;

(c) Dispose by auction sale or by public tender of the lands made available for redevelopment and which the city does not require for municipal purposes;

(d) Borrow, with the approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, the sums necessary for the acquisition of the immoveables required and for the carrying out of the proposed works.

The exercise of the powers provided in paragraphs *a* and *b* shall require the prior approval of the Lieutenant-Governor in Council.

2. Section 6 of the act 5 George V, chapter 90, is replaced by the following: 1915, c. 90, s. 6, replaced.

“**6.** The territory of the city of Trois-Rivières shall form only one ward, represented in the council by eight aldermen whose seats shall be numbered 1 to 8.” Representation.

3. Section 7 of the said act is repealed. 1915, c. 90, s. 7, repealed.

4. Section 8 of the said act, replaced by section 1 of the act 21 George V, chapter 128, is repealed. Id., s. 8, repealed.

5. Section 9 of the said act, replaced by section 3 of the act 1 George VI, chapter 106, is repealed. 1915, c. 90, s. 9, repealed.

- 1915, c. 90, a. 10, ab. **6.** L'article 10 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 21 George V, chapitre 128, est abrogé. **6.** Section 10 of the said act, replaced by section 3 of the act 21 George V, chapter 128, is repealed. 1915, c. 90, s. 10, repealed.
- Id., a. 11, ab. **7.** L'article 11 de ladite loi, remplacé par l'article 1 de la loi 3 George VI, chapitre 107, est abrogé. **7.** Section 11 of the said act, replaced by section 1 of the act 3 George VI, chapter 107, is repealed. Id., s. 11, repealed.
- Id., a. 13, ab. **8.** L'article 13 de ladite loi, remplacé par l'article 2 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 72, est abrogé. **8.** Section 13 of the said act, replaced by section 2 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 72, is repealed. Id., s. 13, repealed.
- Id., a. 17, ab. **9.** L'article 17 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 68, est abrogé. **9.** Section 17 of the said act, replaced by section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 68, is repealed. Id., s. 17, repealed.
- Id., a. 18, ab. **10.** L'article 18 de ladite loi est abrogé. **10.** Section 18 of the said act is repealed. Id., s. 18, repealed.
- Id., a. 21, ab. **11.** L'article 21 de ladite loi, remplacé par l'article 8 de la loi 18 George V, chapitre 99, est abrogé. **11.** Section 21 of the said act, replaced by section 8 of the act 18 George V, chapter 99, is repealed. Id., s. 21, repealed.
- Id., aa. 23 et 27, ab. **12.** Les articles 23 et 27 de ladite loi sont abrogés. **12.** Sections 23 and 27 of the said act are repealed. Id., ss. 23, 27, repealed.
- Id., a. 47, remp. **13.** L'article 47 de la loi 5 George V, chapitre 90, remplacé par l'article 15 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 105, et modifié par l'article 9 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 64, et par l'article 2 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 78, est de nouveau remplacé par le suivant: **13.** Section 47 of the act 5 George V, chapter 90, replaced by section 15 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 105, and amended by section 9 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 64, and by section 2 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 78, is again replaced by the following: Id., s. 47, replaced.
- Taxes d'eau. « **47.** La cité est autorisée à édicter par règlement: **47.** The city is authorized to enact by by-law: Water rate.
 a) Que le prix de la taxe d'eau sera basé sur l'évaluation de chaque immeuble ou partie d'immeuble, avec un minimum fixé par le règlement pour chaque immeuble ou partie d'immeuble occupée par le propriétaire ou locataire ou occupant; (a) That the price of the water rate shall be based on the valuation of each immovable or part of an immovable, with a minimum fixed by by-law for each immovable or part of an immovable occupied by the owner or a tenant or occupant;
 b) Que les sommes dues à la cité pour l'eau fournie au propriétaire ou au locataire de tout immeuble ou partie d'immeuble dans la cité, seront des dettes privilégiées contre ces immeubles, et pourront être chargées au propriétaire de tels immeubles et prélevées sur ses biens. Le propriétaire qui aura acquitté la taxe d'eau pour son ou ses locataires sera subrogé dans tous les droits et privilèges de la cité contre son locataire. (b) That the sums due to the city for water supplied to the owner or tenant of any immovable or part of an immovable in the city shall be privileged debts against such immovables, and may be charged to the owner of such immovables and levied on his property. An owner who has paid the water rate for his tenant or tenants shall be subrogated in all the rights and privileges of the city against his tenant.

Diminution de la taxe d'eau.

Nonobstant les dispositions des paragraphes *a* et *b* du présent article, le conseil peut, par règlement, déterminer à quelles conditions il accordera aux propriétaires une diminution proportionnelle de la taxe d'eau pour toute période pendant laquelle une unité de logement aura été inoccupée pendant au moins trois mois, sur preuve suffisante de cette inoccupation dont le fardeau incombe aux propriétaires d'immeubles assujettis à la taxe d'eau. »

1915, c. 90, a. 55, mod.

14. L'article 55 de la loi 5 George V, chapitre 90, modifié par l'article 2 de la loi 6 George V, chapitre 45, par l'article 5 de la loi 6 George V, chapitre 45, par l'article 5 de la loi 8 George V, chapitre 5, par l'article 1 de la loi 12 George VI, chapitre 53, par l'article 4 de la loi 15-16 George VI, chapitre 68, et par l'article 1 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 64, est de nouveau modifié en y ajoutant, après le paragraphe 6*d*, le paragraphe suivant :

« 6*e*. Pour louer, en tout ou en partie, les terrains ou garages de stationnement pour véhicules déjà établis par la cité ou qui le seront, pour des périodes n'excédant pas vingt ans, établir les conditions de leur administration ainsi que les tarifs qui pourront y être exigés par les locataires, voir à ce que les locataires garantissent à la cité un revenu annuel suffisant pour solder le coût de l'administration, de l'aménagement ainsi que des charges fixes de chacun de ces terrains ou garages, et obliger les locataires à remettre à la cité une part des profits nets retirés de l'exploitation desdits terrains ou garages de stationnement.

Approbation.

Tout contrat conclu en vertu de l'alinéa précédent requiert l'approbation de la Commission municipale de Québec; ».

Id., a. 70, ab.

15. L'article 70 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 21 George V, chapitre 128, est abrogé.

1918, c. 85, a. 1, ab.

16. L'article 1 de la loi 8 George V, chapitre 85, est abrogé.

1937, c. 106, aa. 6 à 9, ab.

17. Les articles 6 à 9 de la loi 1 George VI, chapitre 106, sont abrogés.

1956-57, c. 74, a. 17, ab.

18. L'article 17 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 74, est abrogé.

Notwithstanding the provisions of paragraphs *a* and *b* of this section, the council may determine, by by-law, the conditions upon which it will grant to owners a proportionate reduction of the water rate for any period during which a dwelling unit shall have remained vacant for at least three months, upon sufficient proof of such vacancy the burden of which shall be upon the owners of immovables subject to the water rate."

Reduction of the water rate.

14. Section 55 of the act 5 George V, chapter 90, amended by section 2 of the act 6 George V, chapter 45, by section 5 of the act 6 George V, chapter 45, by section 5 of the act 8 George V, chapter 5, by section 1 of the act 12 George VI, chapter 53, by section 4 of the act 15-16 George VI, chapter 68, and by section 1 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 64, is again amended by adding, after paragraph 6*d*, the following paragraph:

"(6*e*) To rent, in whole or in part, the lots or garages for parking vehicles already established by the city or which shall be established, for periods not exceeding twenty years, fix the conditions of their operation and the rates to be charged by the tenants, ensure that the tenants guarantee to the city an annual revenue sufficient to meet the cost of administration and equipment and the fixed charges on each of such lots or garages and compel the tenants to remit to the city part of the net profits derived from the operation of the said parking lots or garages.

Any contract made under the preceding paragraph requires the approval of the Quebec Municipal Commission;".

15. Section 70 of the said act, amended by section 5 of the act 21 George V, chapter 128, is repealed.

16. Section 1 of the act 8 George V, chapter 85, is repealed.

17. Sections 6 to 9 of the act 1 George VI, chapter 106, are repealed.

18. Section 17 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 74, is repealed.

1915, c. 90, s. 55, am.

Approval.

Id., s. 70, repealed.

1918, c. 85, s. 1, repealed.

1937, c. 106, ss. 6-9, repealed.

1956-57, c. 74, s. 17, repealed.

S. R. c.
193, aa.
48 et 49,
remp.
pour cité.

19. Les articles 48 et 49 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) sont remplacés pour la cité par les suivants:

Maire.

« **48.** Le maire est élu pour quatre ans à la majorité des électeurs ayant voté.

Échevins.

« **49.** Les échevins sont élus pour la même période, à la majorité des électeurs ayant voté. »

S. R. c.
193, a. 57,
remp.
pour cité.

20. L'article 57 de ladite Loi des cités et villes est remplacé pour la cité par le suivant:

Maire suppléant.

« **57.** Le conseil élit, tous les six mois, un de ses membres à tour de rôle comme maire suppléant, lequel possède et exerce en cette qualité tous les pouvoirs du maire lorsque celui-ci est absent de la municipalité ou est incapable de remplir les devoirs de sa charge. »

S. R. c.
193, a. 64,
remp.
pour cité.

21. L'article 64 de ladite Loi des cités et villes est remplacé pour la cité par le suivant:

Rémunérations, etc.

« **64.** Le maire reçoit, comme rémunération, une somme annuelle de \$8,000 et une somme additionnelle de \$4,000 pour payer une partie des dépenses inhérentes à sa charge, et chacun des échevins reçoit, comme rémunération, une somme annuelle de \$3,000 et une somme additionnelle de \$1,500 pour payer une partie des dépenses inhérentes à sa charge.

Dépenses de voyages, etc.

Le conseil peut aussi autoriser le paiement des dépenses de voyages et autres réellement encourues par un membre du conseil pour le compte de la cité, pourvu qu'elles aient été autorisées par résolution du conseil. »

S. R. c.
193, a.
500, remp.
pour cité.

22. L'article 500 de la Loi des cités et villes, remplacé pour la cité par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 59, est de nouveau remplacé pour la cité par le suivant:

Augmentation ou diminution d'estimation.

« **500.** Si, après que le rôle d'évaluation a été homologué, quelque propriété immobilière acquiert une augmentation de valeur par le fait de nouvelles construc-

R. S., c.
193, ss.
48 and 49,
replaced
for city.

19. Sections 48 and 49 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) are replaced for the city by the following:

Mayor.

« **48.** The mayor shall be elected for four years by the majority of the electors who have voted.

Aldermen.

« **49.** The aldermen shall be elected for the same period, by the majority of the electors who have voted. »

R. S., c.
193, s. 57,
replaced
for city.

20. Section 57 of the said Cities and Towns Act is replaced for the city by the following:

Acting mayor.

« **57.** The council shall, every six months, elect one of its members as acting mayor, each one in turn, to have and exercise all the powers of the mayor whenever the mayor may be absent from the municipality or unable to discharge the duties of his office. »

R. S., c.
193, s. 64,
replaced
for city.

21. Section 64 of the said Cities and Towns Act is replaced for the city by the following:

Remunerations.

« **64.** The mayor shall receive an annual remuneration of \$8,000 and an additional sum of \$4,000 to pay part of the expenses inherent in his office, and each alderman shall receive an annual remuneration of \$3,000 and an additional sum of \$1,500 to pay part of the expenses inherent in his office.

Travelling expenses.

The council may also authorize the payment of travelling and other expenses actually incurred by a member of the council for the city, provided that they have been authorized by resolution of the council. »

R. S., c.
193, s.
500, re-
placed for
city.

22. Section 500 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by section 2 of the act 10 George VI, chapter 59, is again replaced for the city by the following:

Increase or decrease in valuation.

« **500.** If, after the homologation of the valuation roll, any immovable property increases in value due to new constructions, additions or improvements, or to

tions, additions ou améliorations ou de subdivisions en lots à bâtir de terres en culture, ou subit une diminution de valeur par suite d'incendie, de démolition ou de quelque autre cause, le conseil peut, s'il juge importante cette augmentation ou cette diminution de valeur, ordonner à ses fonctionnaires de préparer un ou des rôles supplémentaires d'évaluation dans lequel ou lesquels sera augmentée ou réduite l'estimation de cette propriété à sa valeur réelle, d'établir la valeur locative de toute nouvelle construction, et de modifier en conséquence, pour le reste de l'année en cours, le montant des taxes imposées sur cette propriété.

Modifica-
tions.

Les estimateurs modifient, dans ce rôle, la valeur réelle des propriétés immobilières portées au rôle en vigueur, en l'augmentant ou en la diminuant, suivant les modifications qui auront été faites à ces propriétés et qui leur auront donné une valeur augmentée ou diminuée à l'époque du dépôt de ce rôle supplémentaire.

Avis aux
proprié-
taires inté-
ressés.

Le greffier donnera immédiatement un avis spécial par la poste et sous pli recommandé à toutes personnes mentionnées dans le rôle supplémentaire dont la valeur des propriétés a été augmentée ou diminuée, conformément au présent article, afin de leur donner connaissance du changement.

Avis dans
les jour-
naux.

Il donnera également un avis public, publié une fois dans un journal de langue française et une fois dans un journal de langue anglaise circulant dans le territoire de la cité, que le rôle supplémentaire a été fait et qu'il est déposé à son bureau.

Examen
du rôle,
etc.

Durant les quinze jours qui suivront le dépôt de cet avis spécial au bureau de poste et la publication de l'avis public dans les journaux, le rôle supplémentaire sera ouvert à l'examen des intéressés. Il sera alors loisible aux personnes dont la valeur des propriétés a été modifiée par les évaluateurs de déposer, dans ce délai, une plainte au bureau du greffier.

Plaintes.

Si quelque propriété immobilière a subi une diminution de valeur considérable, soit par incendie, démolition ou toute autre cause, et si les estimateurs ne tiennent pas compte de cette diminution en faisant le rôle supplémentaire, le proprié-

subdivision into building lots of lands under cultivation, or suffers a reduction in value in consequence of fire, demolition or any other cause, the council may, if it deems important such increase or reduction in value, order its officers to prepare one or more supplementary valuation rolls in which the assessment of such property shall be increased or decreased to its real value, establish the rental value of any new construction, and alter the amount of taxes imposed upon such property accordingly for the remainder of the current year.

The assessors shall amend, in such roll, the real value of the immoveable properties entered on the valuation roll then in force, by increasing or reducing it, following the changes which shall have been made to such properties and which shall have increased or reduced the valuation thereof at the time of the deposit of such supplementary roll.

Amend-
ments.

The clerk shall immediately give a special notice by registered mail to every person entered on the supplementary roll, the value of whose property has been increased or reduced, according to this section, so as to notify them of the change.

Notice to
interested
persons.

He shall also give a public notice, once in a newspaper published in the French language and once in a newspaper published in the English language circulating in the territory of the city, that the supplementary roll has been prepared and that it has been deposited in his office.

Public
notice.

During the fifteen days following the mailing of such special notice and the publication of the public notice in the newspapers, the supplementary roll shall be open to inspection by the interested parties. Persons, the value of whose property has been changed by the assessors, may then file, within such delay, a complaint at the clerk's office.

Inspection
of roll.

If any immoveable property has suffered considerable reduction in value through fire, demolition or other cause and if the assessors have not taken such reduction into consideration in making the supplementary roll, the owner may then, within

Com-
plaints.

taire pourra alors, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, déposer une plainte au bureau du greffier.

Procé-
dure.

L'examen et l'audition de ces plaintes seront faits par le bureau d'audition des plaintes au rôle suivant l'article 496 tel que modifié pour la cité, et la procédure prescrite pour le rôle principal sera suivie.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Les autres dispositions concernant le rôle principal s'appliqueront au rôle supplémentaire.

Modifica-
tion du
rôle de
percep-
tion.

Aussitôt que le rôle supplémentaire aura été homologué, il sera du devoir du trésorier de modifier en conséquence le ou les rôles de perception, avec un certificat à la fin du ou de ces rôles attestant ces changements. Toute personne touchée par ces changements devra recevoir crédit immédiatement pour toute réduction de taxe qui lui sera accordée ou payer sur demande toute augmentation de taxe qui lui sera imposée. »

Pension
au gérant.

23. Le conseil de la cité des Trois-Rivières est autorisé à adopter une résolution accordant une pension annuelle de retraite à toute personne occupant la fonction de gérant de la cité, sous les conditions suivantes:

a) cette pension pourra être accordée lors de la retraite pourvu que le bénéficiaire ait alors au moins quatorze ans de service comme gérant de la cité;

b) cette pension sera de \$7,000 par année, après quatorze ans de service comme gérant, plus \$1,000 pour chaque année additionnelle de service comme gérant jusqu'à concurrence d'un maximum de \$12,000 par année;

c) en cas de décès du bénéficiaire, sa veuve recevra durant viduité 50% de la pension qui était alors payée à son mari ou qui aurait pu lui être payable;

d) cette pension est incessible et insaisissable;

e) cette pension est payable par versements égaux et consécutifs, le premier jour de chaque mois.

Pension
autorisée.

24. Le conseil de la cité des Trois-Rivières est autorisé à adopter une résolution accordant à Léopold Pinsonnault, le chef du contentieux de la cité, lors de sa

the delay mentioned in the preceding paragraph, file a complaint in the clerk's office.

The board for hearing complaints against the roll shall examine and hear such complaints against the roll according to section 496 as amended for the city and the procedure prescribed for the principal roll shall be followed.

Proce-
dure.

The other provisions respecting the principal roll shall apply to the supplementary roll.

Provisions
appli-
cable.

As soon as the supplementary roll shall have been homologated, it shall be the duty of the treasurer to amend accordingly the collection roll or rolls with a certificate at the end of the roll or rolls attesting such changes. Every person affected by such changes shall receive credit immediately for any reduction in taxes which shall be granted to him, or pay upon demand any increase in taxes which shall be imposed upon him."

Alter-
ations to
collection
roll.

23. The council of the city of Trois-Rivières is authorized to grant, by resolution, to any person holding the office of city manager, an annual retirement pension upon the following conditions:

Pension
to man-
ager.

(a) Such pension may be granted upon superannuation, provided that the beneficiary has then at least fourteen years' service as city manager;

(b) Such pension shall be \$7,000 per annum, after fourteen years' service as city manager, plus \$1,000 for each additional year of service as city manager, up to a maximum of \$12,000 per annum;

(c) In the case of death of the beneficiary, his widow shall receive during her widowhood 50% of the pension which was then paid to her husband or which would have been payable to him;

(d) Such pension shall be neither transferable nor liable to seizure;

(e) Such pension shall be payable in equal and consecutive instalments, on the first day of each month.

24. The council of the city of Trois-Rivières is authorized to grant, by resolution, to Léopold Pinsonnault, chief of the city's law department, on his retire-

Pension
author-
ized.

	mise à la retraite, une pension annuelle équivalente à cinquante pour cent de son salaire au moment de sa mise à la retraite.	ment, an annual pension equal to 50% of his salary at the time of his superannuation.
Pension pour la veuve.	En cas de décès du bénéficiaire, sa veuve recevra durant viduité 50% de la pension qui était alors payée à son mari ou qui aurait pu lui être payable.	In the case of death of the beneficiary, his widow shall receive during her widowhood 50% of the pension which was then paid to her husband or which would have been payable to him. Widow's pension.
Incessibilité et insaisissabilité.	Cette pension est incessible et insaisissable.	Such pension shall be neither transferable nor liable to seizure. Unassignable, unseizable.
Paiement.	Cette pension est payable par versements égaux et consécutifs, le premier jour de chaque mois.	Such pension shall be payable in equal and consecutive instalments, on the first day of each month. Payment.
Dispositions abrogées.	25. Toutes les dispositions des règlements de la cité ayant pour effet d'en diviser le territoire en quartiers, ou de modifier les limites des quartiers, ou de créer de nouveaux quartiers, sont abrogées.	25. All provisions of the by-laws of the city purporting to divide its territory into wards, or to alter the limits of the wards, or to create new wards, are repealed. Provisions repealed.
S. R., c. 193, a. 173, rempl. pour cité.	26. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé pour la cité par le suivant:	26. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced for the city by the following: R. S., c. 193, s. 173, replaced for city.
Date.	« 173. L'élection générale du maire et des échevins a lieu tous les quatre ans le premier lundi juridique de novembre. »	« 173. The general election for mayor and aldermen shall be held every four years, the first juridical Monday of November. » Date.
Prolongation du mandat.	27. Le mandat du Conseil en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi est prolongé du 19 septembre 1966 jusqu'à l'élection générale de novembre 1966.	27. The term of the City Council in office when this act will come into force is prolonged from September 19, 1966, to the general election of November 1966. Prolongation of term.
Pension aux membres du conseil.	28. La cité des Trois-Rivières paiera à toute personne qui aura rempli la fonction de membre du conseil de la cité des Trois-Rivières pendant au moins douze années, et qui aura cessé de remplir cette fonction après le premier janvier 1965, une pension annuelle de \$1,500 payable par versements égaux et consécutifs, le premier jour de chaque mois.	28. The city of Trois-Rivières shall pay to each person who has held office as a member of the council of the city of Trois-Rivières for twelve years or more and who has ceased to hold such office after the 1st of January 1965, an annual pension of \$1,500 payable in equal and consecutive instalments on the first day of each month. Pension to members of council.
Contribution.	Pour bénéficier de ces versements de retraite, les membres du conseil municipal devront verser au fonds d'administration générale, une contribution de 5% de leur rémunération annuelle, avec rétroactivité de cinq ans, et à compter de leur entrée en fonction pour ceux qui occupent leur charge depuis moins de cinq ans.	In order to benefit by such pension payments, the members of the municipal council must pay into the general administration fund a contribution of 5% of their annual remuneration for each of the last five years, or for the period since they took office in the case of those who have held office for less than five years. Contribution.
Remboursement.	Advenant le cas où un échevin ou le maire n'occuperait pas sa charge pendant douze ans, les montants ainsi versés lui seront remboursés sans intérêt.	If an alderman or the mayor does not hold office for twelve years, the amounts so paid shall be reimbursed to him without interest. Reimbursement.

Montant. Cette pension est augmentée de la somme de \$500 pour chaque année ou pour chaque partie d'année durant laquelle cette personne aura occupé la fonction de maire, mais elle est limitée en toute circonstance à la somme de \$5,000.

Incessibilité et insaisissabilité. Cette pension est incessible et insaisissable.

Interruption du paiement. Le paiement de cette pension est interrompu durant la période où le bénéficiaire occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi comportant une rémunération payable par la cité.

Calcul. En calculant une telle période de douze années une partie d'année excédant onze mois est comptée comme une année entière.

Entrée en vigueur. **29.** Les articles 2 à 12, 16 à 21 et les articles 25 et 26 de la présente loi entreront en vigueur pour les prochaines élections générales qui seront tenues au mois de novembre 1966; les autres dispositions de la présente loi entrent en vigueur le jour de sa sanction mais l'article 15 n'aura effet qu'à compter du premier janvier 1966.

The said pension shall be increased by Amount. \$500 for each year or part of a year during which such person has held the office of mayor, but it shall in no case exceed the sum of \$5,000.

Such pension shall be unassignable and unseizable. Unassignable and unseizable.

The payment of such pension shall be suspended during any period when the beneficiary holds, temporarily or permanently, any charge, office or situation which involves remuneration paid by the city. Suspension of payment.

In calculating any such period of twelve years a part of a year exceeding eleven months shall be counted as a full year. Calculation.

29. Sections 2 to 12, 16 to 21 and sections 25 and 26 of this act shall come into force for the next general elections which shall be held during November 1966; the other provisions of this act shall come into force on the day of its sanction, but section 15 shall have effect only from the 1st of January 1966. Coming into force.